

ОТЗЫВ официального оппонента

о диссертации Ли Имо на тему: «Лексико-семантические особенности русских зоосемизмов (на фоне китайского языка)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (10.02.01)

В познании языковой картины мира, которая представляет собой зафиксированную в языке и специфическую для данного языкового коллектива схему восприятия действительности [Яковлева 1994], особый интерес представляет фрагмент, отражающий природу и природные явления в лексике. Очень точно подметил Г.Гачев: "Первое, очевидное, что определяет лицо народа, – это природа, среди которой он вырастает и совершает свою историю. Она – фактор постоянно действующий. Тело земли..., животный мир, растительность – предопределяет и последующий род труда..., и образ мира..." [Гачев 1988: 47]. Таким образом, не вызывает сомнений **актуальность** предпринятого Ли Имо исследования, которая мотивируется важностью познания специфики такого важного фрагмента языковой картины мира, как зоонимический код культуры, проявляющийся в том числе в особенностях метафоризации наименований животных. Значимым для современной лингвистики является и сопоставительный аспект изучения различных лингвокультур, который в рецензируемой диссертации проявляется в том, что выявление характерных черт русских зоосемизмов проецируется на китайский языковой и лексикографический материал.

Следует отметить, что наименования животных, фразеологизмы и паремии с компонентом-зоонимом, зоонимические метафоры неоднократно становились объектом изучения многих русистов, однако Ли Имо удалось

впервые детально проанализировать совокупность системных характеристик 162 русских зоосемизмов, показав их яркие отличия от производящих зоонимов; кроме того Ли Имо впервые столь широко продемонстрировала многочисленные несовпадения в лексикографических описаниях зоосемизмов, как на семантическом, так и на грамматическом и стилистическом уровнях. **Новизна** исследования заключается также в подробном разборе способов перевода русских зоосемизмов на китайский язык.

Не вызывает сомнений также теоретическая и практическая значимость диссертации Ли Имо. Работа, безусловно, вносит вклад в теорию вторичной номинации и расширяет представление о национальной самобытности в системе образного мышления русского и китайского народов. Материалы и выводы исследования найдут применение как в лексикографической и переводческой практике, так и в преподавании лексикологии и стилистики русского языка, русского языка как иностранного.

Хочется отметить хорошо проработанный методологический аппарат исследования: корректную формулировку предмета и объекта, задач и методов исследования, верное представление об актуальности, значимости и новизне диссертации, четкие дефиниции ключевых терминов и ясно выраженную позицию диссертанта по дискуссионным вопросам.

Структура диссертации определена ее целью и задачами. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы.

В первой главе, в соответствии с академической традицией, представлены теоретические основы исследования. В ней рассмотрен широкий комплекс вопросов: история изучения разных аспектов русского зоонимического кода, дифференциация языковых явлений и соответствующих терминов (наименования животных, фразеологически связанное функционирование зоонимов, зоо-номинации в сравнениях и метафорах, зоосемизмы).

Во второй главе рассматриваются проблемы лексикографического описания зоосемизмов, отражающие, с одной стороны, сложность процессов концептуализации мира и развития языковых единиц, с другой - неоднозначность теоретических подходов к их трактовке. Главная ценность данной главы видится в том, что автор последовательно сопоставил все зоосемизмы, представленные в Русском семантическом словаре и Словаре обидных слов Л.В. Дуличенко, по комплексу языковых характеристик: семантических, прагматических, морфологических и стилистических. В ней содержится множество конкретных наблюдений о несовпадениях характеризующих признаков зоосемизмов, о расхождениях грамматического рода и биологического пола, по-разному представленных словарями, о несоответствиях коннотаций и стилистических помет.

В третьей главе сопоставляются русские и китайские зоосемизмы, мотивированные соотносительными зоонимами, особенности описания русских зоосемизмов в китайской лексикографии и трудности их перевода. В данной главе сравниваются этапы развития теории метафоры в российском и китайском языкознании, выявляются общие и различные черты в процессах и результатах вторичной номинации в кругу лексических зоо-номинаций, демонстрируются значительные трудности в практике отображения русских зоосемизмов в китайских словарях.

Автор диссертации проанализировал обширную отечественную и зарубежную теоретическую литературу - 135 теоретических публикаций, из которых 26 работ на китайском языке. Очень ценно, что зарубежный исследователь Ли Имо скрупулезно изучила достижения российской лингвистической теории и научилась применять теоретические положения на практике.

Оценивая диссертацию в целом, следует заметить, что работа выполнена на достаточно высоком теоретическом уровне: ее автор доказал все положения, вынесенные на защиту (с. 9-11), использовал методы, адекватные поставленным задачам, продемонстрировал умение отбирать и

систематизировать эмпирический материал, анализировать как теоретическую литературу, так и языковые данные. Диссертация структурно продумана, части ее логично взаимосвязаны. Выводы, содержащиеся в исследовании, аргументированы, вытекают из содержания работы и являются ее логическим завершением. Автор с уважением относится к концепциям других ученых, корректно оценивает результаты их исследований.

Что касается собственно замечаний по добротной выполненной в рамках поставленных задач работе, то хотелось бы обратить внимание на следующее.

1. В реферативном анализе теоретической литературы, посвященной зоосемической лексике, не затронут один из самых дискуссионных вопросов семантической деривации - проблема разграничения полисемии и омонимии и определения статуса вторичных номинаций, соответственно, как лексико-семантических вариантов зоонимов либо производных от них слов. Хотя комплекс многочисленных доказательств, приведенных Ли Имо (различные денотаты у зоонимов и зоосемизмов, номинативная семантика первых и оценочно-характеризующее значение вторых, отличия морфологических, синтаксических, прагматических и стилистических характеристик) красноречиво свидетельствует о том, что зоосемизмы являются самостоятельными словами, омонимичными наименованиям животных. Однако подобный вывод автором диссертации так и не был сделан.

2. Не всегда диссертантке удается должный уровень научного обобщения. Так, цель исследования сформулирована излишне подробно, с включением в нее практически всех задач (с.6). Чересчур пространными являются также выводы по главам, их объем достигает 6-8 страниц, количество выводов (10 по первой главе, 11 – по третьей), их излишняя детализированность также свидетельствуют о недостаточной степени абстрагирования. К тому же в выводах по первой главе имеются ссылки и цитаты, что противоречит академической традиции (с. 54, 55).

3. Нельзя признать корректными некоторые формулировки автора, такие как «денотативное значение языка» (с.29), «зооним конь имеет

противоположное значение: 'человек, занимающийся тяжёлой работой'» (с.36). Названия разделов диссертации в соответствии с традицией являются номинативными выражениями, но заголовки разделов 3.4.1 и 3.4.2 представляют собой тезисы, что нарушает традицию и стройность композиционного плана («Характеризующие и стилистические значения русских зоосемизмов отражены в двуязычном словаре и в основном совпадают» - с.147, «Характеризующие и стилистические значения отражены в двуязычном словаре, но не соответствуют (в той или иной степени) русским словарям» - с.161).

4. В работе достаточно много ошибок разного рода: грамматических (с. 128, 129, 131, 133, 135, 139, 199), стилистических (с. 10, 122), пунктуационных (с. 124), технических опечаток (с. 39, 41, 58, 69, 92, 112, 130, 162, 172) и др.

Высказанные замечания имеют частный и рекомендательный характер и не снижают общей оценки исследования. Они направлены, прежде всего, на совершенствование дальнейшей работы автора над избранной темой. Основные положения и выводы диссертации отражены в автореферате и 8 публикациях, в числе которых 4 статьи в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Рецензируемая работа характеризуется новизной, актуальностью, имеет теоретическое и практическое значение, а также отвечает требованиям ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям и требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Ли Имо заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5 – «Русский язык. Языки народов России».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор кафедры
иностранных языков в сфере международных отношений
Института международных отношений ФГАОУ ВО «Казанский
(Приволжский) федеральный университет»,

Бочина Татьяна Геннадьевна



05.04.2022

Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация: 10.02.01 – Русский язык

Адрес места работы:

420008, г.Казань, ул. Кремлевская, д. 18,

«ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,

Тел.: +7 (843)233-71-09 - справочная; +7 (843)292-69-77 - приемная ректора;

e-mail: public.mail@kpfu.ru



Бочина Т. Г. 2. заверяю
И. Кашенин И. И.
Документовед